

# 多维视角下 的海外汉学风景

罗宗宇 傅湘龙 主编

學  
漢

Sinology

Overseas Sinology from  
a Multimansional Perspective

湖南大学出版社

Overseas Sinology from  
a Multimansional Perspective

# 多维视角下 的海外汉学风景

罗宗宇 傅湘龙 主编



湖南大學出版社

## 内 容 简 介

本书是湖南大学文学院承办的“巴蜀文化与湖湘文化”高端论坛之2016年海外汉学专题论坛的会议论文集。与会者来自美国、马来西亚、日本等国以及中国大陆、台湾和香港等地区的高校，围绕着中国语言文学的海外传播与接受、海外汉学家的研究趣味与方法、地域文化的相互关联等方面展开了深入的讨论与研究。

---

### 图书在版编目(CIP)数据

多维视角下的海外汉学风景/罗宗宇,傅湘龙主编. —长沙:湖南大学出版社, 2017. 12

ISBN 978 - 7 - 5667 - 1468 - 8

I. ①多... II. ①罗... ②傅... III. ①汉学—世界—文集  
IV. ①K207. 8 - 53

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第301766号

---

### 多维视角下的海外汉学风景

DUOWEI SHIJIAO XIA DE HAIWAI HANXUE FENGJING

---

主 编: 罗宗宇 傅湘龙

责任编辑: 向 婷 郭 蔚

印 装: 虎彩印艺股份有限公司

开 本: 710×1000 16开 印张: 17 字数: 324千

版 次: 2017年12月第1版 印次: 2017年12月第1次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5667 - 1468 - 8

定 价: 48.00元

---

出 版 人: 雷 鸣

出版发行: 湖南大学出版社

社 址: 湖南·长沙·岳麓山 邮 编: 410082

电 话: 0731-88822559(发行部), 88821594(编辑室), 88821006(出版部)

传 真: 0731-88649312(发行部), 88822264(总编室)

网 址: <http://www.hnupress.com>

电子邮箱: [luckygxt@126.com](mailto:luckygxt@126.com)

---

版权所有, 盗版必究

湖南大学版图书凡有印装差错, 请与发行部联系

“巴蜀文化与湖湘文化”高端论坛之2016年海外汉学专题论坛合影

中国·长沙 2016年11月



# 前 言

改革开放以来，学术界开始关注国外的中国研究成果。虽然目前关于海外中国研究的学科命名是“海外汉学”还是“海外中国学”还未能有共识，并且在如何对待海外的中国研究上国内学术界也存在分歧，但一个不容忽视的事实是海外汉学抑或是海外中国学已成为上个世纪以来中国学术界最重要的领域。新世纪以来，随着“世界汉学大会”的召开和“新汉学计划”的实施，特别是在大量海外中国研究学术著作得到出版和相关学术期刊杂志加以大力推动的情况下，海外汉学抑或是海外中国学已逐渐成为显学。这固然得益于全球化时代中西学术交流的空前广泛，以及全球化对于学科及知识生产的影响，海外汉学抑或是海外中国学的存在标志着关于中国的学问已经成为一个全球性的学术事业。更重要的则是源于国内学者的学术自觉和文化自觉。学者们在不忘本的同时吸收外来文化，海外汉学抑或是海外中国学研究成果作为一种“他者”视角，在知识内容和方法上提供了一种参照，可以有不同的评价，但已经无法回避。只有自觉了解海外的研究成果，才可能同他们展开交流与合作，有效反观中国学术，进而推动中国学术发展，促使学术共同体的形成。

湖南大学有“千年学府、百年名校”的美誉，岳麓书院文脉弦歌不绝。湖南大学文学院自2001年恢复建院以来，一直秉承持正创新的学术追求，经过十多年的努力，已成为在国内有一定实力和影响的文学院。为了促进传统学科的发展，寻找新的学术生长点，顺应时代知识状况的发展，湖南大学文学院决定将海外中国学研究作为今后的重点科研方向，整合校内外资源，筹建湖南大学海外中国学研究中心。在学校社科处的全力支持下，当2016年麓山枫叶红了的时候，文学院举办了海外汉学专题论坛，为海外汉学抑或是海外中国学研究搭建了一个学术交流平台。11月11日至13日，来自美国、韩国、马来西亚等国家和港台地区的十余名海外专家相聚在岳麓书院，其中包括海外沈从文研究第一人金介甫先生。国内则有在此领域卓著影响力的北京外国语大学张西平教授、中国社科院赵京华研究员和苏州大学季进教授与会襄助，与会学者聚焦海外汉学抑或是海外中国学的形成与发展、问题与方法、现象与个案等展开多维度探讨，形成了海外中国语言文学研究、中国文学的海外传播与接受两个交流核心。

会议共收到论文52篇，受篇幅所限，我们从中进行了选择并编辑成书。

书中文章既有纯理论探讨，也有现象研究；既有中国古典学研究，也有现实中国研究；既有汉学史研究，也有汉学家研究；既有海外中国学文献研究，也有汉语国际教育研究等，形成了多维观照下的汉学风景，而风景的核心正是会议交流的双核。由于种种原因，论文的出版较迟，其中一些优秀论文已公开发表或正在投稿中，在与作者沟通的基础上，虽有万般不舍，这些成果中的大部分仍不得不割爱，不能不说是一个遗憾。这也恰从另一个侧面反映出本次会议论文质量之高。另外还需说明的是，有的海外学者的文章原已收入，且得到了学者本人的允许，后来在出版中由于一些不便多言的原因，最终不得不舍弃，此种情况的责任在编者，我们在此表示由衷的感谢、诚挚的歉意并恳请大家理解。论文结集成书的时间较紧，难免挂一漏万，不当之处，也请各位学者海涵。

论文的结集出版是对会议的一个总结，意在为海外中国学研究贡献一点我们自己的力量。同时也是对于即将正式成立的湖南大学海外中国学研究中心的献礼，以此向关心支持它孕育和诞生的人们致谢！于我们而言，在中华文化“走出去”和“双一流”建设的大背景下，这仅仅只是一个开端，既然湖南大学海外中国学研究中心即将在众人的期盼中诞生，那么就一定要尽力促使它茁壮成长，前面的路还长，我们唯有砥砺前行！

罗宗宇  
2017年11月

# 目 次

20 世纪美国中国研究的源头：哈佛燕京学社 .....	张西平 ( 1 )
从古代楚国神话到现代楚国神话	
——沈从文对巴蜀，湖湘文化概念的贡献 .....	金介甫 ( 17 )
论华人美国学者张英进对中国国族电影研究方法的探索 .....	陈伟华 ( 25 )
比较融通的汉学视域与女性文学经典的跨文化建构	
——以美国华裔汉学家孙康宜的研究为例 .....	谭军武 ( 35 )
沈从文在台接受史初探 (1949—1989) .....	陈冉涌 ( 46 )
论林罗山诗文对“楚辞”的接受 .....	郭建勋 李 慧 ( 54 )
在东西两洋之间重述“亚洲—中国”	
——近代日本的东洋学/中国学谱系 .....	赵京华 ( 66 )
他山之石	
——屈原学在东南亚 .....	丁 涵 ( 80 )
日本汉诗的巴蜀文献 .....	白井顺 ( 87 )
中国新时期文学在德国的传播与德国的中国形象 .....	谢 森 (100)
雷铁崖在槟榔屿：国粹论述与去国的华侨 .....	许德发 (111)
演出条规、商业广告与社会新闻：从近代报刊《槟城新报》看马来亚 的戏曲状况 (1895—1919) .....	张惠思 (127)
陶澍《靖节先生年谱考异》的价值 .....	梁树风 (140)
简论韩国古代文人对杜诗“诗史”特征的接受 .....	张 海 (157)
《史记新校注稿》介绍与成果综述 .....	郭懿仪 (164)
面向海外中文教育的人才培养预案建设 .....	彭兰玉 (172)
19 世纪“理”概念英译的实践与演进 .....	蔡慧清 (182)

典籍翻译与中华文化“走出去”

——以《离骚》英译为例 ..... 冯俊 (200)

康达维译《文选·赋》：学术研究型深度翻译 ..... 钟达锋 (211)

英译选集与中国现代文学的海外传播

——以《哥伦比亚现代中国文学选集》为视角 ..... 李刚 (223)

本土诗歌的海外传播

——吉纳维芙·魏莎英译版薛涛诗歌的变异研究 ..... 卢捷 (235)

美国汉语教学与研究学术史概述 (1912—1949) ..... 孟庆波 (245)

中国小说对越南文学的影响 ..... 范琼山 (259)

# 20 世纪美国中国研究的源头： 哈佛燕京学社

张西平

(北京外国语大学)

## 一、20 世纪美国中国研究的兴起

1877 年 6 月耶鲁大学在美国设立了第一个汉学教授席位，卫三畏 (Samuel Wells Williams, 1812—1884) 走马上任，由此拉开了美国本土的汉学研究的序幕。<sup>①</sup> 20 世纪初美国的汉学的队伍基本上由从欧洲转过来的欧洲汉学家组成。德国籍汉学家柯马丁 (Martin Kem) 在其《德国汉学家在 1933—1945 年的迁移：重提一段被人遗忘的历史》一文中详细研究了德国汉学家因为纳粹的兴起而迁往美国的历史，从而使美国汉学获得了新的动力，如他所说：“谈到 1933 到 1945 年导致的对德国汉学的持续后果，应该记住的是，无论从德国角度出发来看损失是什么，中国研究在接纳移民的机构中——特别在美国，也在英国和法国——有巨大的收获。考虑到移民在放逐国的冲击，中国研究的发展可与人文学科内的其他领域，甚至自然科学、社会科学等量齐观。二战后美国汉学的大发展与移居国外者的努力分不开，他们也因此得到了在宜人的新环境中发挥他们创造力的新机会。而且，因为移民有了一个新环境，他们的学术水平也受到挑战，受新的动力所激发，他们现在已适应这种环境且游刃有余了。”<sup>②</sup>

这说明在美国汉学的发展过程中德国汉学家有着重要作用。

我们先说夏德 (Friedrich Hirth, 1845—1927)。他 1870 年来到中国，在厦门做海关官员直到 1895 年离开中国，整整在中国生活了 21 年。1902 年夏

---

<sup>①</sup> 参阅顾钧，卫三畏与美国早期汉学 [M]，北京：外语教学与研究出版社，2009；仇华飞，早期中美关系史研究：1784—1844 [M]，北京：人民出版社，2005；孔陈焱，卫三畏与美国汉学研究 [M]，上海：上海辞书出版社，2010；卫三畏，中国总论 [M]，陈俱译，上海：上海古籍出版社，2005；张西平、吴志良、陶德民主编，卫三畏文集 [M]，郑州：大象出版社，2012；(日) 官泽真一、顾钧主编，美国耶鲁大学图书馆藏卫三畏未刊往来书信集 [M]，桂林：广西师范大学出版社，2012。

<sup>②</sup> 柯马丁 (Martin Kem)，德国汉学家在 1933—1945 年的迁移：重提一段被人遗忘的历史 [M] // 马汉茂、汉娜娜、张西平、李雪涛主编，德国汉学：历史、发展、人物与视角，郑州：大象出版社，2005：257。

德应美国哥伦比亚大学的邀请，开创了哥大的汉学研究，在美国工作 15 年后，1917 年返回德国慕尼黑，在那里度过晚年。夏德在中国学术界有两件事较有影响，一是他的《大秦国全录》，朱杰勤译成中文后，在中国史学界交口称赞；<sup>①</sup>二是胡适毕业于哥伦比亚大学，夏德做过他的博士考官。<sup>②</sup>

夏德在美国期间在汉学研究上也有不少贡献，从中国典籍的外译来看，最有影响的就是他和柔克义（William Woodville Rockhill, 1854—1914）<sup>③</sup>合作将赵汝适的《诸蕃志》译成英文。这本书是南宋宗室赵汝适在做福建市舶司提举时所著，当时南宋和阿拉伯国家贸易兴隆，他见多识广，将所见所闻记录下来，此书成为研究中外交通史的重要著作。夏德在 1890 年左右开始翻译这本书，后来停了下来。1904 年当夏德得知柔克义想翻译这本书时就和他联系。两人很快达成合作意愿，着手翻译。“从两人的通信可以看出他们合作的方式是这样的：夏德先翻译一个初稿，然后寄给柔克义进行修订并做注释，最后由柔克义撰写一篇导言。”<sup>④</sup>此书翻译出版后受到了中外学术界的好评。<sup>⑤</sup>夏德晚年在美国写了《中国古代历史》（*The Ancient History of China to the End of the Chou Dynasty*. New York: Columbia University Press, 1903）等书都很详细地介绍了中国文化。在文献的翻译上，他晚年对清代绘画感兴趣，所写的《一个收藏家关于清代画家的杂记》（*Scraps From a Collector's Note Book: Being Notes on Some Chinese Painters of the Present Dynasty*）和《中国的绘画艺术的原始文献》（*The Story of Chang K'ien, China's Pioneer in Western Asia*）在中国绘画文献的西译与介绍上都有价值。<sup>⑥</sup>

劳费尔（Berthold Laufer, 1874—1934）也是极为杰出的一位德国汉学家，他在东方语言的研究上，特别是藏文、蒙古文、西夏文的研究，为中国少数民族文献的翻译做出了贡献。<sup>⑦</sup>

20 世纪上半叶美国汉学家在中国古代文学典籍的翻译上也有一定的成果。

① 夏德. 大秦国全录 [M]. 朱杰勤译, 郑州: 大象出版社, 2009.

② 王海龙. 哥大与现代中国 [M]. 上海: 上海艺术出版社, 2000.

③ 美国外交官, 1905 年—1909 年任美国驻华大使, 是第一个进入西藏的美国人, 作为外交官汉学家, 他对中国海外交通史有研究。

④ 顾钧. 〈诸蕃志〉译注: 一项跨国工程 [J]. 书屋, 2010 (2).

⑤ 参阅冯承钧译. 西域南海史地考证译丛 [M]. 北京: 商务印书馆, 1995; (南宋) 赵汝适原著, (德) 夏德 (F. Hirth)、(美) 柔克义 (W. Rockhill) 合注, 韩振华翻译并补注. 诸蕃志注补 [M]. 香港大学亚洲研究中心, 2000.

⑥ 参阅程龙. 德国汉学家夏德及其中国学研究 [J]. 社会科学辑刊, 2001 (5); 姜梦菲. 德国汉学家夏德〈清代画家杂记〉浅析 [J]. 美术大观, 2011 (3).

⑦ 他先后翻译出版了《一位藏族王后的小说》《苯教的赎罪诗》《密勒日巴》等文献, 参阅龚咏梅. 劳费尔和他的汉学研究对美国中国学的贡献 [J]. 海外中国学评论, 上海古籍出版社, 2007 (2). New York, Knopf [© 1929]

威特·宾纳 (Witter Bynner, 1881—1968) 与江亢虎合作, 将《唐诗三百首》翻译成了英文《群玉山头: 唐诗三百首》<sup>①</sup>。在中国古代文学的翻译上我们不能不提到埃兹拉·庞德 (Ezra Pound, 1885—1972), 他不仅仅是美国著名的现代诗人, 也是中国经典和诗歌的翻译者。1913 年他在伦敦从著名的东方学家厄斯特·费诺罗莎 (Ernest Fenollosa, 1853—1908) 的遗孀那里得到了费诺罗莎在学习日文时, 用日语记录的中国诗歌笔记, 笔记中大约有 150 篇中国古典诗歌, 庞德完全根据自己的理解选取了 18 首以《神州集》为名出版, “这十八首诗实际包含了二十二篇中文原诗, 它们是 *Song of the Bowmen of shu* (《诗经·小雅》中的《采薇》)、*The Beautiful Toilet* (《古诗十九首·青青河边草》)、*The River Song* (李白《江上吟》和《待从宜春苑奉诏赋龙池柳色初青听新莺百啭歌》, 庞德误将它们当做一首, 并将后一首冗长的标题讹译成诗) *The River Merchant's Wife: A Letter* (李白《长干行》)、*Poem by the Bridge at Ten-Shin* (李白《天津三月时》)、*The Jewel Stair's Grievance* (李白《玉阶怨》)、*Lament of the Frontier Guard* (李白《胡关绕风沙》)、*Exil's Letter* (李白《忆旧游寄谯郡元参军》)、*Four Poems of Departure* (王维《渭城曲》), 李白《送友人入蜀》《黄鹤楼送孟浩然之广陵》和《送友人》)、*Leave Taking Near Shoku* (李白《送友人入蜀》)、*Separation on the River Kiang* (李白《黄鹤楼送孟浩然之广陵》)、*Taking Leave of a Friend* (李白《送友人》)、*The City of Chon* (李白《登金陵凤凰台》)、*South-Folk in Cold County* (李白《古风·代马不思越》)、*Sennin Poem by Kakuhaku* (郭璞《游仙诗·翡翠戏兰苕》)、*A Ballad of the Mulberry Road* (《古风十九首·陌上桑》)、*Old Idea of Chaon by Rosorui* (卢照邻《长安古意》) 和 *The Unmoving Cloud* (陶渊明《停云》)”。<sup>②</sup>

当然, 引人注意的是他还翻译了四书等中国儒家经典。1928 年翻译了《大学》, 1942 年他根据理雅各译本, 将《大学》翻译成意大利文, 1945 年将《中庸》译成英文。

以庞德为代表的新诗歌运动直接影响了中国古典诗歌的传播, 如艾米·洛威尔 (Amy Lowell, 1874—1925) 1921 年出版的《松花笺》, 收录了从先秦到

<sup>①</sup> Hengtangtuishi, Kanghu Jiang, Witter Bynner, *The Jade Mountain, A Chinese Anthology Being Three Hundred Pomes of the Tang Dynasty* 618—906, Garden City, N. Y. Knopf, 1929. 此书分别于 1931、1964、1967、1972、1978 年多次再版。

<sup>②</sup> 王文. 庞德与中国文化: 接受美学的视阈 [D]. 苏州: 苏州大学博士论文, 2004.

清代的中国各代的诗歌。<sup>①</sup>

在中国哲学和历史学典籍的翻译上这一时期也有进展，例如德效騫（Homer Hasenpflug Dubs, 1892—1969），他是传教士的后代，年幼时随父母赴中国传教，后返回美国读书，以荀子为研究对象于1925年获得芝加哥大学的博士学位。1927年、1928年在伦敦出版了《荀子：早期儒学的塑造者》，<sup>②</sup>该书被当代著名历史学家陈启云评为“20世纪上半叶西方汉学对中国思想文化研究的佳作”。他还翻译了《荀子》。<sup>③</sup>当然他最重要的贡献是对《汉书》的翻译。他在任泰（Jen T' ai）、崔先生（C. H. Ts' ui）、潘乐知（P' an Lo-zhi）这3名中国学者的帮助下，翻译和注释了班固的《汉书》的“纪”部分。1938年，在卡耐基金会资助下，出版了《〈汉书〉译注》的第一卷，此后又分别于1944年和1955年出版《〈汉书〉译注》的第二卷和第三卷。《〈汉书〉译注》第一卷名叫《帝王本纪：〈汉书〉卷1至5》（The Imperial Annals, Chapter 1—5, Vol. 1），包括《汉书》卷1至5的译文，附中文原文及一张地图；第二卷名叫《帝王本纪：〈汉书〉卷6至10》（The Imperial Annals, Chapter 6—10, Vol. 2），包括《汉书》卷6至10的译文；第三卷名叫《帝王本纪：〈汉书〉卷11至12及〈王莽传〉》（Imperial Annals, Chapter 11—12 and the Memoir of Wang Mang, Vol. 3），包括《汉书》卷11、卷12、及卷99，另附8个附录，即《公元3年以前的悼念习俗》《食货志》节译、《王莽及其经济改革》《刚卯护身符》及日食（4篇）。<sup>④</sup>该书的翻译底本为王先谦补注的《汉书》，并参考中外学者的相关著作，又有中国人协助翻译，荷兰汉学家戴闻达（J. J. L. Duyvendak, 1889—1954）及其高徒、剑桥大学讲师范德龙（P. Van Der Loon）校阅，成为“标准的中国史书英译本”，该书的前两卷于

① *Fir-Flower Tables; Poems Translated from the Chinese*, Florence Ayscough, English versions by Amy Lowell, Boston: New York: Houghton Mifflin Co. 1926. 参阅张隆溪. 比较文学译文集 [M]. 北京: 北京大学出版社, 1982; 赵毅衡. 远游的诗神——中国古典诗歌对美国新诗运动的影响 [M]. 成都: 四川人民出版社, 1985; 钟玲. 美国诗语中国梦——美国现代诗里德中国文化模式 [M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2003.

② Dubs, Homer H. *The philosophy of Hsüntze: Ancient Confucianism as Developed in the Philosophy of Hsüntze*. (Chicago, Ill.: University of Chicago, 1925). Diss. University of Chicago, 1925. [Xunzi]. Dubs, Homer H. *Hsüntze: the moulder of ancient confucianism*. (London: A. Probsthain, 1927). (Probsthain's Oriental series; vol. 15). Diss. University of Chicago, 1925. [Repr. (New York, N. Y.: Paragon Book Gallery, 1966)]. [Xunzi].

③ *The works of Hsüntze*. Translated From the Chinese; with notes by Homer H. Dubs. (London A. Probsthain, 1928). (Probsthain's Oriental series; vol. 16). [Repr. (Taipei: Ch'eng-wen, 1973)].

④ Pan, Ku. *The history of the former Han dynasty*. A critical translation, with annotations, by Homer H. Dubs; with the collab. of Jen T'ai and P'an Lo-chi. Vol. 1—3. (Baltimore, Waverly Press, 1938—1955). [Ban, Gu. *Qian Han shu*; Ren Tai; Pan Luoji].

1947 年获得法兰西研究院 (Institut de France) 授予的儒莲奖。”<sup>①</sup>

像夏德、劳费尔、德效騫、赖德烈 (Kenneth Scott Latourette, 1884—1968)、慕恒义 (Arthur. W. Hummel, 1884—1975) 这批开创者成为美国汉学研究的奠基人, “他们的学术成就和贡献主要体现在如下几个方面: 首先, 他们有很高的汉语造诣并将一些中国经典著作译成英文, 从而使相当一批研究中国问题的学者绕过了语言障碍, 直接接触到中国的经典文献, 使这些学者可以通过中国史料来研究中国、认识中国。其次, 这些学者总结了一套考证、整理和利用中国史料的有效方法, 为后继的美国汉学家开通了登堂入室的捷径。其三, 微观汉学研究所涉及到的课题往往带有一种跨学科性质。特别是涉及到中外关系史问题, 这一特征更为突出。哪怕是研究一种物品的传播范围, 也必须考证不同地区对该物品的称谓; 还要廓清原产地的社会历史背景及经济条件; 该物品得以传播的时代氛围; 物品传播的路线和范围及其影响, 即必须从事历史、地理、经济、文化、博物学、语源学、民族学和民俗学诸学科的综合研究, 才能得出结论。微观汉学这种跨学科性质, 为日后中国史研究中的多学科综合研究树立了范例和积累了经验。其四, 虽然微观汉学研究具有很高的学术和学科价值, 这种研究本身具有无限的魅力且研究人员对其很有兴趣, 但终究因研究课题过于狭窄, 过于专门化, 特别是漠视有关中国政治、经济和社会变化这些重大课题的研究, 所以在短期内很难看到其社会功能价值。”<sup>②</sup>

总体说, 20 世纪上半叶美国汉学处于积累时期。按照学术界现在对美国汉学的分期, 一般是: 1877 年以前为早期, 这在耶鲁建立汉学系为分界点, 早期主要是在华传教士的汉学研究; 1877—1929 年为中期, 这是以哈佛燕京学社的建立为分界, 1929 年后至今是后期。如果和上个世纪后半叶相比 20 世纪的前半期美国汉学研究显然是比较弱的。赖德烈 1918 年时曾说: “我们的大学给予中国研究的关注很少, 在给予某种程度关注的大约三十所大学中, 中国仅仅是在一个学期关于东亚概论性课程中被涉及, 只有在三所大学中有能够称得上对中国语言、体制、历史进行研究的课程。美国汉学家是如此缺乏, 以致这三所大学中的两所必须到欧洲去寻找教授。”<sup>③</sup> 如此缺少汉学人才, 自然也就谈不上对中国典籍进行翻译。

① 葛艳玲、刘继华. 汉学家德效騫与早期中罗关系研究 [J]. 甘肃社会科学, 2012 (3).

② 张凯. 美国中国史研究专业队伍形成及其史学成就—第一次世界大涨—第二次世界大战 [J]. 中国史研究动态, 1995 (7).

③ Kenneth S. Latourette, *American Scholarship and Chinese History*, *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 38 (1918), p. 99. 转引自顾钧. 卫三畏与美国早期汉学 [M]. 北京: 外研社, 2009: 6.

## 二、美国中国学发展的转折点——哈佛燕京学社

哈佛燕京学社 (Harvard-Yanjing Institute)<sup>①</sup> 的成立直接推动了美国对中国典籍的翻译,并为 20 世纪下半叶的中国学研究奠定了基础,了解了哈佛燕京学社就抓住了美国 20 世纪从汉学到中国学发展的关键点。<sup>②</sup>

关于哈佛燕京学社的研究,学术界已经多有成果,<sup>③</sup> 我们这里集中讨论哈佛燕京学社作为中美合作的学术机构,在推进中国文化典籍的翻译和中国文化的传播方面做的工作。

哈佛燕京学社 1928 年成立时就将中国学研究作为其重要的任务。在华尔纳与司徒雷登达成的“哈佛燕京学社”的协议中对中国文化研究有明确的规定:“关于中国文化的研究方向,准备把经费首先资助那些课题,如中国文学、艺术、历史、语言、哲学和宗教史。共同的任务是在激发美国人的兴趣和利用近代批评手段来鼓励在中国的东方问题研究。”<sup>④</sup> 美国设立这样的机构不是临时性的,不是仅仅为了让美国学者学汉语,“而是首先保证在哈佛大学的西方学者和北京大学的研究者,为传播与保持中国文化而进行研究。”<sup>⑤</sup> 学社最初设立时也有这样的想法,如司徒雷登认为,设立这个机构的目的是“用西方研究外国文明的仪器设备和技术,去帮助中国研究他们自己的文化,同时也帮助美国学习中国文化,以便在他们的同胞中传播。”<sup>⑥</sup> 后来在哈佛的教授们对中国做了访问后,开始从国家的利益层面来考虑这个问题,如学者所说“20 世纪初年,甲骨文的发现和部分敦煌经卷被劫夺到西方,刺激了西方汉学的发展,但美国在汉学研究上远远落后于法国。哈佛文理学院院长摩尔 (Clifford H. Moore) 当时就说:“哈佛‘对亚洲研究的兴趣日益增长’。一些哈佛教授则认为中国文化的研究将对哈佛的亚洲研究有很大的帮助。”<sup>⑦</sup> 而中国当时的

① 在 20 世纪上半叶的汉学研究中类似哈佛燕京学社这样重要的研究机构还有在中国的《中德学志》《华裔学志》《中法汉学研究所》等,这里我们只选取哈佛燕京学社,其余不再展开论述。

② 美国在二战后中国研究得到迅速发展,在中国典籍的翻译上取得了十分显著的成绩,关于这点我们只能在本书的文献一章中加以展开,从目录学的角度做一点评。

③ 杰西·卢茨. 中国教会大学史 [M]. 曾钜生译,杭州:浙江教育出版社,1987;司徒雷登. 在华五十年——司徒雷登回忆录 [M]. 程宗家译,北京:北京出版社,1982;陈观胜. 哈佛燕京学社与燕京大学之关系;王钟翰. 哈佛燕京学社与引得编纂处 [J]. 燕大文史资料,1990 (3); 又见张寄谦. 哈佛燕京学社 [M] // 章开沅主编. 中西文化与教会大学. 武汉:湖北教育出版社,1991: 138—163; 郝平. 无奈的结局 [M]. 北京:北京大学出版社,2002;《燕大文史资料》1—10 辑。

④ 张寄谦. 哈佛燕京学社 [M] // 章开沅主编. 中西文化与教会大学. 武汉:湖北教育出版社,1991: 141.

⑤ 同上。

⑥ 司徒雷登. 在华五十年——司徒雷登回忆录 [M]. 程宗家译,北京:北京出版社,1982: 58.

⑦ 陶飞亚、梁元生. 〈哈佛燕京学社〉补正 [J]. 历史研究,1999 (6).

非基督教运动也促使当时的教会大学非常关注中国文化的教育，教会大学许多方面比一般的民办或官办的大学做的还要好，司徒雷登也认为：“加强中国学研究，是和中国的民族主义者取得一致立场的最佳途径。”<sup>①</sup>这样双方一拍即合，在中国文化的研究上取得了共识，从而进入了美国中国学研究的新的阶段并开启了中国典籍翻译的新局面。哈佛燕京学社的第一任社长是俄罗斯汉学家伯希和的高足叶理绥（Serge Elisséff, 1889—1975），他于1934年正式就任，在哈佛大学哈佛燕京学社主任位置上做了23年。他对推动美国汉学的建立，以及建立美国汉学和欧洲汉学之间的学术联系都发挥了重要的作用。<sup>②</sup>

### 三、哈佛燕京学社来华美国汉学家们在中国典籍翻译和研究上的成果

哈佛燕京学社成立后所开展的重要活动就是双方互派研究生或访问学者，促进对中国文化的研究，美国方面在哈佛燕京学社的资助下，先后有一批青年学者被派到中国学习，这些人以后都成为了美国中国学研究的骨干力量，包括魏鲁男（James Roland Ware, 1901—1977）、毕乃德（Knight Biggerstaff, 1906—2001）、舒斯特（Carl Shuster, 1904—1968）、施维许（Franke Earl Swisher, 1902—1975）、卜德（Derk Bodde, 1909—2003）、顾立雅（Herrlee Glessner Creel, 1905—1994）、戴德华（George Edward Taylor, 1905—2000）、西克门（Laurence Sickman, 1907—1988）、赖肖尔（Edwin O. Reischauer, 1910—1990）、宾板桥（Woodbridge Bingham, 1914—1986）、芮沃寿（Arthur Frederick Wright, 1913—1976）、饶大卫（David Nelson Rowe, 1905—1985）、倪维森（David Shepherd Nivison, 1923—2014）、费正清（John King Fairbank, 1907—1991）。

这批学者在对中国典籍的翻译上颇有贡献，魏鲁男在1950年翻译了《论语》（*The Best of Confucius*），1955年又重新翻译了这本书，改名为《孔子语录》（*The Sayings of Confucius*），1968年和1980年又以《论语》（*Confucius*）为名出版，他1963年还翻译了《庄子语录》（*The Sayings of Chuang Chou*），1966年发表了《公元320年中国的炼丹术、医学和宗教：葛洪的内篇》（*Alchemy, Medicine and Religion in the China of AD 320: The Nei p' ien of Ko Hung*），这是当时英文学术界对《抱朴子内篇》最早最完备的译本，1981年在纽约再版。

<sup>①</sup> 司徒雷登致诺思信，1927年3月31日，联档：334/5116，第112页，转引自陶飞亚、梁元生。（哈佛燕京学社）补正 [J]. 历史研究，1999（6）。

<sup>②</sup> 阎国栋. 俄国流亡学者与哈佛与燕京学社一读叶理绥俄文日记 [M] // 朱政惠主编. 北美中国的历史与现状. 上海：上海辞书出版社，2013：514—528.

毕乃德是在哈佛毕业后，于1928年从自己父亲那里借了1000美元来到北京华北协和语言学校（North China Union Language School）学习语言，一年后他在北京成功地申请到了哈佛燕京学社首批派往中国学习的名额，1934年在哈佛完成了自己的博士论文。1934—1936年又返回中国读博士后，1937年到康奈尔大学开创了该校的中国研究，1944—1945年任美国国务院中国问题专家。他代表性的成果是《中国近代最早的官办学校》<sup>①</sup>，该书通过详尽的史料，研究了早期洋务运动的江南制造局和福州船政学堂和晚清同文馆这些机构的外语教育展开的情况。他在文献翻译与介绍上的贡献主要是他和邓嗣禹合著的《中国文献选编题解》（*An Annotated Bibliography of Selected Chinese Reference Works*, 1936），这是继伟烈亚力的《中国文献提要》出版后，西方汉学界第二本关于中国文献书目性著作。这本书1936年出版，1950年、1971年两次再版，一直是上个世纪前半叶西方汉学界的必读书，这本书在中国古代文献的翻译史上占据了重要的位置。<sup>②</sup>

施维许是1931—1934年哈佛大学哈佛燕京学社的来华研究生，1941年获得博士学位，他主要代表作是《中国对美夷的处理：中美关系研究，1841—1861》<sup>③</sup>《共产党中国和国民党中国》《在美的中国代表人物》《评〈乾隆朝英使马嘎尔尼爵勋使华日记，1793—1794〉》<sup>④</sup>，他虽然没有关于中国历史典籍翻译性著作，但在《中国对美夷的处理：中美关系研究，1841—1861》一书中也介绍和翻译了近代中国历史的部分重要历史文献。

卜德1909年生于上海，1919—1922年一直随其父母在中国生活。1930年进入哈佛大学学习中文，并于1931—1937年作为哈佛燕京学社外派的学生来

① *The earliest modern government schools in China*. (Ithaca, N. Y.: Cornell University Press, 1961)

② 毕乃德的主要代表著作有：1. *The change in the attitude of the Chinese government toward the sending of diplomatic representatives, 1860—1880*. (Cambridge, Mass.: Harvard University, 1934) 2. *The Far East and the United States*. (Ithaca, N. Y.: Cornell University Press, 1943) 3. *China: revolutionary changes in an ancient civilization*. (Ithaca, N. Y.: Cornell University Press, 1945). (Cornell University curriculum series in world history; no 4) 4. *Abridged historical atlas: a selection of historical maps from Atlas of world history*. Ed. by Robert Roswell Palmer; contributing editors Knight Biggerstaff [et al.]. (New York, N. Y.: Rand McNally & Co., 1965) 5. *Some early Chinese steps*. (San Francisco, Calif.: Chinese Materials Center, 1975) (Occasional series / Chinese Materials and Research Aids Service Center; no 23) 6. *Nanking letters*, 1949. (Ithaca, N. Y.: Cornell University, China-Japan Program, 1979). (Cornell University East Asia papers; no 23). Teng, Ssu-yü; Biggerstaff, Knight. 7. *An annotated bibliography of selected Chinese reference works Zhongguo can kao shu mu jie ti*. Compiled by Ssu-yü Tang and Knight Biggerstaff. (Peiping: The Harvard-Yenching Institute, 1936). [Rev. ed. (Cambridge: Harvard University Press, 1950). 3rd ed.

③ *China's Management of the American Barbarians: A Study of Sino-American Relation, 1841—1861*, Yale University, 1953.

④ 孙越生主编. 美国中国学手册 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1993: 431—432.

到中国。1937 年他前往莱顿，师从著名汉学家戴闻达 (J. J. L. Duyvendak, 1889—1954)，并于 1938 年拿到了博士学位。1938—1949 年回到美国宾夕法尼亚大学当讲师，开创了宾夕法尼亚大学的汉学研究。1948—1949 年他又作为富布莱特基金学者来到北京。1950—1957 年他一直担任宾夕法尼亚大学的汉学教授。1968—1969 年担任美国东方学会的主席。1968—1971 同时担任美国亚洲研究学会主席。1974—1975 年他来到英国和李约瑟 (Joseph Terence Montgomery Needham, 1900—1995) 合作著写《中国科学技术史》的第 7 卷。卜德于 1985 年被授予亚洲研究协会杰出学者奖。

卜德一生著作等身，他对中国古代文化典籍的翻译和研究是其学术研究的重要内容。他的汉学研究就是从翻译《燕京岁时记》这本书开始的。这是一本记录中国风物民俗的书，一年 360 天从新年开始逐日介绍各种节日、庙会、食物、游戏以及有关的名胜古迹，作者为满族人富察敦崇（字礼臣），该书写于 1900 年，出版于 1906 年。显然，这是一本供民间使用的介绍风俗的书籍，虽然谈不上是中国文化的正典，但翻译这样的书对西方人了解中国民众的日常生活是很实用的。<sup>①</sup> 卜德所翻译的中文著作中在中国最有影响的是他 1948 年来北京时翻译的冯友兰的《中国哲学史》和《中国哲学简史》，后来他在《冯友兰与西方》一文中说，这个译本在西方汉学系和哲学系一直是必读之书。<sup>②</sup> 对中国典籍的重视、对中国典籍翻译的重视还表现在他的学术创新上，最典型的就是关于《论语·子罕》篇中“子罕言利与命与仁”这句话的翻译，无论是古代的何晏、朱熹还是西方著名的汉学理雅各都将句中“与”作为连词“和”来理解，显然，这样的理解与孔子的整体思想是不符合的，孔子以仁为本，以命为天，怎能“罕言”闭口不谈呢？年仅 23 岁的卜德于 1933 年 12 月在《美国东方学会学报》(Journal of American Oriental Society) 第五十三卷第四期发表了题为《论语中使人困惑的一句》(A Perplexing Passage in the Confucian Analects) 的文章，提出这里的“与”不应作为连词来理解，而应作为动词来理解，他“找到了一位知音——宋代学者史绳祖，他在《学斋占毕》一书中举了《论语》里四个，‘与’作为动词的例子，……在此基础上史绳祖给出了自

① “1961 年北京出版社根据原刻本重新标点排印出版（与清初潘荣陛的《帝京岁时纪胜》合为一册），这就是我们现在看到的通行版本。……在初版问世近三十年后，香港大学出版社于 1965 年推出了《燕京岁时记》英译的第二版，其后又于 1968 年和 1987 年两次重印这一版本。”见顾钧、卜德 (Derk Bodde) 与《燕京岁时记》[J]. 民俗研究, 2011 (3).

② *A Short History of Chinese Philosophy*. By Fu Yu-lan. Edited by Derk Bodde. New York: Macmillan, 1948; *History of Chinese Philosophy, vol. II: The Period of Classical Learning (from the second century B. C to the twentien century A. D.)* By Fung-lan. Translated by Derk Bodde. With introduction, notes, bibliography and index. Princeton: Princeton University Press, 1953.